

JOHANN FRIEDRIECH BOECKELMANN (LEIDEN)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
28 OKTOBER 1674  
6957

**Antwoord** op Huygens' brief van 15 oktober 1674 (6956A).

**Samenvatting:** Boeckelman dankt Huygens voor de toezending van muziek, kennelijk Engelse, van polyfone (fugatische) aard. Hij zal bij eerste gelegenheid wat terugzenden. Hij is niet in de gelegenheid geweest Huygens persoonlijk te komen bedanken.

**Primaire bron:** Amsterdam, Univ. Bibl., Hs. 28, omslag X: brief (dubbelvel, 15x20cm, ac|d; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 6, nr. 6957, p. 357: samenvatting.

— Rasch 2007, nr. 6957, pp. 1192-1194: volledig, met Nederlandse vertaling.

**Plaatsen:** Engeland; Frankrijk; Italië.

**Glossarium:** fuga (imitatie); musicus (muzikaal).

### Transcriptie

Mijnheer

Mijnheer de Heer van Zuilichem, etc.

Gravenhage.

---

Illustris Domine,

Nec thymus apibus, nec ros cicadis gratior potest esse quam fuit mihi thesaurus ille quem misisti musicus. Est sua cuique musæ indoles. Gallica hilarem juvat animum; Italica attollit devotum. Sed doctas aures ipsumque adè artificem in sui admirationem rapit magis Anglica, in cujus perpetuo mirabilique fugarum contextu nescio quid arcanæ et artis lateat et dulcedinis. Quare hujus tantam tibi (Illustris Domine) esse copiam haud miror, cui et multorum colligendorum occasio fuit multa, et ex multis meliora seligendi exactissimum non defuit judicium. Quod autem meam inde sublevare voluisti inopiam, summum est beneficium, quo ipso aliisque quamplurimis me ita obstrinxisti ut vel animam tibi debeam. Quod ergo ingenui debitoris est, utar re commodatâ bonâ fide, eamque integram nec deteriolem | c | sine morâ longiori restituam, tum id maximè agam, ne te ullius in me collati poeniteat beneficii. Gratias autem quas eo nomine nunc ago maximas; coram citiusque egissem, nisi alia atque alia intercessissent. Vale, Illustris Domine, nobisque porro fave et salve ab

Illustris Nominis Tui observantissimo,  
J. Friderico Bökelman.

Lugduni-Batavorum, V Kalendas Novembres MDCLXXIV.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, enz.

Den Haag.

Edele heer,

De tijm kan de bijen niet meer hebben bekoord, noch de dauw de krekels, dan mij de muzikale schat die u mij hebt gestuurd. Elk land heeft zijn eigen muzikale verdienste. De Franse muziek behaagt de vrolijke geest; de Italiaanse de gewijde. Maar de Engelse brengt nog meer de geleerde oren en de speler zelf in vervoering en dwingt bewondering af, in het voortdurend en wonderbaarlijk weefsel van imitaties waarvan ik weet niet wat voor wonder, kunst en zoetheid verscholen is. Daarom verbaast het mij allerminst dat u, edele heer, daarvan zo'n grote voorraad hebt, omdat u immers zo vaak de gelegenheid had er veel van uit te zoeken en tevens het onfeilbaar vermogen u niet ontbrak om uit de veelheid het beste te kiezen. Dat u zo mijn onbekendheid met deze muziek heeft willen wegnemen, is wel de grootste weldaad, waardoor u naast verschillende andere mij zo aan u hebt verplicht, dat ik als het ware mijn levensvreugde aan u te danken heb. Omdat het de ware schuldenaar zo betaamt, zal ik het geleende goed in goede trouw benutten, en u het vervolgens volledig en onverkort, zonder al te lang uitstel terugbezorgen. Ik zal dat dan vooral doen opdat u geen spijt zult krijgen van enige weldaad mij bewezen. Om die reden betuig ik u nu al zeer hartelijk mijn dank; ik zou het wel in eigen persoon en sneller hebben gedaan, als er niet steeds weer iets was tussengekomen. Vaarwel, edele heer, en blijf mij in uw gunst behouden, en wees gegroet door

uw trouwe dienaar  
Johann Friedrich Boeckelmann.

Leiden, 28 oktober 1674.

---